

**CATECISMOS A TRAVÉS DEL ATLÁNTICO**  
**La evangelización de kongos y ngolas en las posesiones portuguesas e hispánicas de ultramar. 1624-1697\***

Andrea Guerrero Mosquera\*  
Universidad del Tolima

paguerrerom@ut.edu.co

ORCID: 0000-0002-3152-1883

**Resumen:**

Este texto es un acercamiento a los estudios afros visto desde las conexiones que se pueden establecer en el mundo atlántico pasando del África centro-occidental a los reinos de las indias occidentales. Para este estudio fueron rastreados los catecismos usados para la evangelización de los negros a través del atlántico con el fin de establecer un contexto en el que estos surgieron y la influencia de estos en el proceso de evangelización de los africanos. También se abordan en el texto los diferentes recursos usados por los misioneros para evangelizar a los esclavos con lo que se logran establecer conexiones en la producción de los catecismos y la influencia en la actividad misionaria.

**Palabras clave:** Kongo, Ngola, evangelización, catecismos, misioneros.

**Abstract:**

This text is an approach to the Black studies seen from the connections that can be established in the Atlantic world to Central-west Africa and the kingdoms of the West Indies. For this study were looked for catechisms used for evangelization of blacks across the Atlantic with a view to establish a context in which these emerged and the influence of these in the process of evangelization of Africans. It is also discussed in the text the different resources used by the missionaries to evangelize the slaves that was possible to establish connections in the production of catechisms and influence in missionary activity.

**Keywords:** Kongo, Ngola, Evangelization, catechisms, missionaries.

---

\*\* En esta investigación debo un especial agradecimiento al Centro de Historia de Alem-Mar de la Universidad de Nova de Lisboa y a los investigadores Alexandra Pinheiro Pelúcia y João Paulo Oliveira, por su colaboración y disposición en el proceso de esta pesquisa. También a los colaboradores de la Biblioteca Nacional de Portugal y la Biblioteca Municipal de Évora, en donde se consultaron las fuentes primarias mencionadas en el texto.

\* Andrea Guerrero Mosquera. Docente en la Universidad del Tolima, en el área de Ciencias Sociales. Es Licenciada en Ciencias Sociales por la Universidad de Nariño (Colombia, 2010). Tiene Maestría en Historia de América Latina en la Universidad Pablo de Olavide (España, 2012). Sus áreas de trabajo son la Evangelización de africanos durante la unión de las coronas ibéricas, Historia de África central, Historia cultural africana.

## INTRODUCCIÓN

El auge de la expansión atlántica de las coronas ibéricas impulsó la escritura sobre los lugares encontrados, entre ellos algunos reinos africanos. En esta zona se destacó la presencia de jesuitas y capuchinos, con quienes se logró controlar las zonas conquistadas mediante la evangelización. Estos religiosos tenían como misión bautizar\* a los africanos que se enviaban a los reinos de las Indias occidentales para evitar el “contagio” de las costumbres de los musulmanes y salvar sus almas del pecado.

Los descubrimientos ibéricos en ultramar se materializaron por la labor de los exploradores y misioneros; tanto en el caso africano como en el americano los misioneros jugaron un papel importante en el establecimiento de la cultura europea en las poblaciones colonizadas, debido a dos aspectos relevantes: la escasez de personas que osaban participar en estas expediciones y la dificultad de penetrar la geografía africana y americana. En el primer aspecto sobra decir que la cantidad de personas que se embarcaban en las expediciones de ultramar era escasa, lo que dependía de diferentes factores\* tales como el miedo a lo desconocido, la infravaloración del “otro”, entre otros aspectos; muchos de los misioneros que llegaron a estos lugares, se esmeraron por realizar su labor misional, por lo que sin importar el lugar, las condiciones de acceso y hasta su propia salud, estos personajes se adentraban a los lugares más apartados con el fin de propagar la fe católica. En el segundo aspecto se puede visualizar en los escritos de misioneros y expedicionarios, quienes narran cómo era la travesía qué hacían para adentrarse a la exploración del territorio y las continuas complicaciones que hubo en el acceso a las zonas más apartadas,

---

\* A pesar de que las órdenes religiosas debían bautizar a los esclavos antes de ser embarcados hacia el Nuevo Mundo, según las descripciones del padre Alonso de Sandoval, la mayoría de la población llegaba a Cartagena de Indias (uno de los principales puertos negreros durante el siglo XVII) sin bautizar o estaban mal bautizados.

\* Este tipo de miedos y preocupaciones, pueden leerse en los textos de los misioneros como el jesuita Pedro Tavares, el capuchino Antonio de Teruel; y los viajeros Duarte López y Filipo Pigafetta, este tipo de descripciones podían verse sobre todo en los apartados que se dedicaban a describir el viaje desde Europa hasta África.

montañosas o selváticas.

La propagación de la fe católica en los descubrimientos se realizó por medio de los misioneros, quienes jugaron un papel fundamental. Estos personajes iban acompañados de su doctrina, conocimientos de teología, el conocimiento del ser humano; lo anterior complementado con los catecismos que tradujeron y los intérpretes que emplearon para este proceso de educación de los infieles, *gentiles* y catecúmenos. Por otro lado, los misioneros jugaron un papel fundamental en las relaciones diplomáticas entre las coronas ibéricas, el Vaticano y los reinos africanos. Esto se puede ver reflejado claramente en las diferentes embajadas que los *manicongos* (o la reina Nzinga) enviaron a Roma con el fin de establecer relaciones con la península\*; también la “pacificación” de la población era cosa de los misioneros, porque no hubo una presencia militar predominante, siendo así el cristianismo un elemento esencial en este proceso de expansión.\*

Estudios similares como los de Carlos Engemann, Axel Rojas y Viviana Briones, muestran cómo se dio el proceso teniendo en cuenta categorías de análisis, espacios y contextos diferentes, pero que permiten ver un punto de vista acerca de este proceso que se pretende abordar en el presente texto.

Carlos Engemann en su artículo “Sinais de Salvação: Catequese e soteriologia dos escravos na visão dos jesuítas nas Américas (Séculos XVII e XVIII)”\* muestra un estudio acerca de la evangelización de los africanos por parte de los jesuitas resaltando y comparando la labor catequística e intelectual de Alonso de Sandoval en la América española y Antônio Vieira en la América portuguesa. Por su parte, Axel Rojas en su texto “De la salvación al desarrollo: gente negra, evangelización y extractivismo en el suroccidente colombiano”\*, muestra como era el complemento entre la evangelización y la

---

\* Richard Gray, “A Kongo Princess, the Kongo Ambassadors and the Papacy”, en: *Journal of Religion in Africa*, Vol. 29, Fasc. 2, (Boston: Brill, 1999): 140-154. <http://www.jstor.org/stable/1581869>. Fecha de consulta: 17/02/2014, 147.

\* Stephanie Caroline Boechat Correia, “Nas fronteiras da cristandade: as missões como baluartes dos impérios europeus na África centro-occidental”, en: *CLIO – Revista de Pesquisa Histórica* No. 30, Vol 2 (Brasil: Universidade Federal de Pernambuco, 2013): 1-18, 3.

\* Carlos Engemann. SINAIS DE SALVAÇÃO: CATEQUESE E SOTERIOLOGIA DOS ESCRAVOS NA VISÃO DOS JESUÍTAS NAS AMÉRICAS (SÉCULOS XVII E XVIII). *UNIVERSUM* · Vol. 29 · Nº 1 · 2014 · Universidad de Talca. pp. 17 a 34.

producción minera de los jesuitas en Gelima, Cauca. Y Viviana Briones Valentín, en su artículo “Iglesia y población afrodescendiente en el corregimiento de Arica. Más sombras que luces en el plan de dios y los hombres. Registros documentales siglo XVIII”\*, señala la manera era el proceso de evangelización y los entierros de los negros en Arica.

Estas tres recientes investigaciones permiten un acercamiento a estos estudios que se adelantan sobre la evangelización durante la colonia y su influencia sobre el sujeto que era considerado gentil. En la presente pesquisa se analizaron las descripciones de la evangelización de los negros en algunos de los reinos centroafricanos; la re-construcción de estos se hizo desde diferentes niveles discursivos que se clasificaron en diferentes categorías que iban desde la descripción del medio ambiente hasta la descripción de la de la población. Para el presente texto solo se tuvo en cuenta lo referente a los aspectos religiosos y catequizadores, lo que se indagó a través de los siguientes interrogantes: ¿Cómo evangelizaban a los africanos a ambos lados del Atlántico? ¿Qué mecanismos se emplearon para la evangelización de los africanos?

El presente texto hace parte de una investigación que pretende evidenciar la forma como catequizaron a los negros de los reinos del Kongo y Ngola, tanto en sus tierras, como fuera de ellas durante los años de 1624-1697, por lo cual se mencionarán algunos ejemplos de este proceso, y los aportes que realizaron algunos sacerdotes en esta labor, resaltando los escritos que se elaboraron, la evolución de los diferentes mecanismos empleados y lo que se logró con estos.

## **CATEQUESIS Y EVANGELIZACIÓN DE LOS NEGROS: EDUCAR EN LA FE CATÓLICA**

\* Axel Rojas. DE LA SALVACIÓN AL DESARROLLO: GENTE NEGRA, EVANGELIZACIÓN Y EXTRACTIVISMO EN EL SUROCCIDENTE COLOMBIANO. *Revista de História Comparada - Rio de Janeiro*, v. 8, n. 1, p. 59-95, 2014.

\* Viviana Briones Valentín. IGLESIA Y POBLACIÓN AFRODESCENDIENTE EN EL CORREGIMIENTO DE ARICA. MÁS SOMBRAS QUE LUCES EN EL PLAN DE DIOS Y LOS HOMBRES. REGISTROS DOCUMENTALES SIGLO XVIII. *Revista de Historia Social y de las Mentalidades*. Volumen 17, N° 2, 2013. pp. 143-160. p. 147

Misioneros de diferentes órdenes religiosas que operaron en los reinos africanos y en las colonias americanas de las monarquías ibéricas catequizaron a los que consideraron infieles. A pesar de que la evangelización tuvo tropiezos y dificultades, también tuvo aciertos —desde la visión católica— que deben ser nombrados. Esta catequesis como dispositivo instrumental de la educación en la fe, ha sido a lo largo de la historia una herramienta netamente pedagógica para la enseñanza de la fe cristiana. Ejemplo de esta visión es el texto de Giuseppe Monari, quien pretendió con su *Viaggio al Congo*, suministrar un “instrumento pedagógico para a formação dos missionários destinados aqueles territórios”\*, dicho libro contiene una descripción de la experiencia misionera, la realidad natural, cultural y religiosa de la región; todo esto con el fin de orientar el enfoque misionero de los capuchinos en el Kongo durante el siglo XVIII. Aunque este es un ejemplo posterior al periodo estudiado, es válido mencionarlo por que ilustra la preocupación de algunas órdenes religiosas por llevar a cabo este proceso de la mejor manera posible.

Como se sabe, por medio de bula papal\*, a los portugueses les fue concedidas las tierras conquistadas y por conquistar, con la condición de llevar a cabo la evangelización. Al inicio de la trata negrera los esclavos eran llevados a Portugal para ahí iniciar el proceso de catequización y posterior bautizo antes de ser vendidos. Los bautizos debían realizarse en un tiempo estimado de seis meses después de la llegada de los *pretos* a la península ibérica\*, siempre y cuando estos fueran mayores de siete años, pero si eran menores, se podía proceder automáticamente a su bautizo. Lo de la edad era tenido en cuenta bajo la premisa de que si pasaba de esta edad la persona era consciente de aceptar o no el bautizo,

---

\* José Carlos Almeida, “Entre gente “aspra e dura” advertências de um missionário no Congo e Angola (1713-1723)”, en: Revista lusófona de ciência das religiões, No. 13-14, (Portugal: Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, 2008): 463-483, 467.

\* Con la Bula Romanus Pontifex de Nicolas V le concede a Portugal las tierras conquistadas y por conquistar, con el compromiso de que difundieran la fe cristiana. Stéphanie Caroline Boechat Correia, O reino do Congo e os miseráveis do mar o Congo, o Sonho e os holandeses no atlântico 1600-1650. (Teses de Mestrado apresentada ao Programa de Pós Graduação em História da Universidade Federal Fluminense, 2013), 70; Alexandre Almeida Marcussi, “O dever catequético A evangelização dos escravos em Luanda nos séculos XVII e XVIII”, en: Revista 7 mares, No. 2 (Brasil: Universidade Federal Fluminense, 2013): 64-79, 65.

\* “O dever catequético da Coroa portuguesa foi ratificado em 1513 pelo papa Leão X por meio da bula Eximie devotionis, que atribuía ao vigário da Igreja de Nossa Senhora da Conceição, em Lisboa, a função de ministrar o batismo aos cativos africanos trazidos ao Reino, numa época em que Portugal ainda era o destino prioritário dos escravos capturados na África.” Alexandre Almeida Marcussi, “O dever catequético”, 67.

y el consentimiento de la persona era imprescindible para este acto. Posteriormente, debido a que muchos de los negros llegaban muertos en el viaje y se perdían muchas “almas” sin el bautizo, se decidió que era mejor catequizarlos y bautizarlos durante la travesía, pero algunos religiosos se enfermaban durante el viaje por las malas condiciones de los barcos negreros, por lo que se decidió bautizar a los africanos en los puertos de embarque antes del viaje, pero desafortunadamente este proceso no se llevaba a cabo de la mejor manera, por lo que se implementó una estrategia adicional: evangelizar a los negros en los puertos de llegada, pero, como veremos a continuación, esta solución no remedió el problema de la evangelización de los esclavos.

Al iniciar el proceso catequización y bautizos en el África occidental, estos eran entendidos por los africanos como parte de un rito de iniciación y de protección de sus rituales\*, cosa que los misioneros reforzaron diciéndoles que esto era parte de su religión, y pensaban que con poner sal en la boca bastaba para el bautismo. De ahí que cuando llegaban los africanos a la América portuguesa e hispana se evidenciaba el mal estado de los bautizos.

## **BABEL ULTRAMARINA: EVANGELIZACIÓN A AMBOS LADOS DEL ATLÁNTICO**

En el proceso de evangelización los intérpretes se convirtieron en parte esenciales del proceso a los dos lados del Atlántico. Estos se incorporaron tanto al proceso, que en ocasiones se podría decir que hacían parte de la iglesia\*.

En el caso del reino de la Nueva Granada, el tiempo que los esclavos estaban en Cartagena era muy poco, eran ubicados en los barracones y en las casas de esclavos. Por esos días comían, tomaban medicinas y se restablecían de la travesía atlántica. Después de

\* Alexandre Almeida Marcussi, “O dever catequético”, 67.

\* Como lo menciona Thornton, John, “Demography and History in the Kingdom of Kongo, 1550-1750”, en *The Journal of African History*, Vol. 18, No. 4, Cambridge, Cambridge University Press, <http://www.jstor.org/stable/180830>, Consultado el 16/04/2011, 1977, 507-530, 514-515.

También se puede evidenciar este fenómeno en las descripciones de la beatificación de Pedro Claver en la que los intérpretes relatan como ellos ayudaban en todo el proceso de evangelización. Splendiani, Ana María y Aristizabal, Tulio. *Proceso de beatificación y canonización de san Pedro Claver*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana. 2002.

esto eran vendidos para llevarlos a otros lugares del reino de Nueva Granada y a los Virreinos del Perú y Nueva España.

El tiempo de recuperación era aprovechado por los misioneros para evangelizar, procesos en el cual hubo serios problemas de comunicación entre los bozales y los jesuitas, ya que los primeros, no hablaban español y los segundos no conocían las lenguas africanas. Según las descripciones, el proceso de catequización fue difícil debido a la carencia de intérpretes de las diferentes lenguas africanas, que ascendían a 70\*, lo que se convirtió en una verdadera babel, por lo anterior fueron necesarios los *chalones o intérpretes*, quienes debían saber bien español, estar bautizados y saber la importancia del secreto de confesión y lo que ello implicaba.

Uno de los misioneros en Cartagena de Indias fue el jesuita Alonso de Sandoval, quien desde su llegada a Cartagena, en 1605, se valió de los esclavos que vivían en la ciudad y habían aprendido español para que le sirvieran de traductores. Estos no eran propiedad de la Compañía de Jesús, pero el sacerdote los pedía prestados a los dueños y hacer la labor de evangelización. Con el tiempo los propietarios no quisieron facilitar sus esclavos para estas labores, las que podían durar todo el día. Fue entonces cuando los jesuitas buscaron esclavos de las naciones que comúnmente llegaban a Cartagena de Indias para que les sirviera de intérpretes.

Para la segunda década del 1600 los jesuitas de Cartagena de Indias lograron superar el problema y consiguieron 21 chalones para su labor, algunos de ellos eran plurilingües, entre quienes sobresalió “El Calepino”\*, quien servía de traductor en 11 lenguas africanas; además de él existieron otros esclavos\* que se mencionan en el *Proceso de beatificación y canonización de san Pedro Claver*: Domingo Folupo, Diego Folupo, José Monzolo, Francisco Yolofo, Ignacio Soso, Andrés Sacabuche, Ignacio Angola, Manuel

\* “[...] Más de setenta lenguas pudo distinguir el padre Sandoval, quien para facilitar la búsqueda de los que pudieran entenderlos anotaba cuidadosamente en un cuaderno, por orden alfabético, todas las lenguas, los intérpretes posibles de cada una y la dirección con los nombres de los amos”. Enriqueta Vila Vilar, “Introducción”, en Alonso de Sandoval, *Un Tratado sobre la esclavitud*, (Madrid: Editorial Alianza, 1987), 32.

\* Llamado así por Agustino Ambrosio Calepino, escritor del siglo XVI que publicó *Dictionarium en once lenguas*, entonces como el esclavo manejaban once lenguas africanas se le asignó este sobrenombre. Probablemente ya había fallecido en el momento del proceso de beatificación, ya que no aparece entre los declarantes.

Biafara, Francisco Fulupo, Juan Mandinga, Juan Primero, Alonso Angola, Joaquin Nalvo, Domingo Bran, Lorenzo Zape, Pedro Angola, Francisco Bran, Bartolomé Naluo, Antonio Congo, Simon Biafará, Ventura Cocolí, Nicolas Criollo.

En la lista anterior se puede destacar a Ignacio Angola, a quien Claver compró en 1628, gracias a una “barrita de oro” \* que recibió como limosna y le encargó a un capitán de un barco negrero un par de negros, con el fin de adiestrarlos en el oficio de ser intérpretes. El capitán trajo consigo, desde Cacheu, tres esclavos, uno de ellos un niño de diez años de edad, quien, fue bautizado con el nombre de Ignacio Angola.

Alonso de Sandoval dedicó un capítulo de su *Instauranda Æthiopum Salute* a explicar cómo se debía llevar a cabo el proceso de interpretación, dentro de las indicaciones se puede mencionar la siguiente:

Ayudara a facilitar esta dificultad, que es la mayor o de las mas graves, que en el exercicio deste ministerio se ofrece, lo que queda dicho en el cap. 28 del lib. 1. Y tãbien q tégamos un quadernillo, o abecedario de castas, lengua, e interpretes, y escritoen el como se llaman, dónde viven, quienes son sus anos, quantas lenguas entiende expeditamente hablan: para que assi quando se buscare el Angola, el Arda, e Caravali, el Banu, Mandinga, o Biojo; y otras muchas que ay, pues pasan de setenta y de los demas puertos vienen, se puedan por aquella direcion, saber donde podran buscar y hallar con gran brevedad y facilidad: assi para lo Catechismos, como para baptismos y confesiones de los enfermos \*

Adicional a lo anterior, también señala que se debe procurar que negros interpreten a negros, y negras interpreten a negras, para que se sientan más cómodos en el proceso de la confesión.

---

\* A medida que cada uno de los esclavos hizo su declaración, los traductores del Proceso de beatificación Ana María Splendiani y el padre Tulio Aristizábal hacen pequeñas descripciones sobre la vida de los esclavos, lo que permite saber a qué se dedicaba cada uno dentro del colegio de la Compañía de Jesús en Cartagena. Ana María Splendiani y Tulio Aristizabal, Proceso de beatificación y canonización de san Pedro Claver, (Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 2002).

\* Nina de Friedemann y Jaime Arocha. De sol a sol. Génesis, transformación y presencia de los negros en Colombia, (Colombia: Editorial Planeta, 1986), 171.

\* Alonso de Sandoval. Naturaleza, policia sagrada i profana, costvmbres i ritos, disciplina i catechismo evangelico de todos etiopes. (Sevilla: Francisco de Lira (Impresor), 1627), 236.



Por su parte, los sacerdotes en el Kongo, como el padre Monari, expresaban que se debía escoger bien a los intérpretes para la labor de la evangelización, en donde era necesario ganar la confianza y la fidelidad de este ayudante\*. Lo que siempre resaltaban los misioneros en el reino del Kongo era que los intérpretes en ocasiones no traducían lo que se les pedía de la manera correcta\*, de ahí que los africanos tuvieran dificultades en entender la fe cristiana como era debido. Por esta razón los intérpretes debían ser de extrema confianza de los misioneros y debían estar correctamente bautizados e inmersos en la fe católica, para que así transmitieran de mejor manera el mensaje para la salvación de sus almas, así lo resalta Teruel en su texto:

Este es muy ordinario trabajo de los misionarios que no saben la lengua, se engañados por los intérpretes, que como no tiran sino al blanco de su interés, respiran poco en el de convertir las almas, y hacer les llama la senda para venir con facilidad y quiso a lo que les importa para la salvación, por tanto es gran conveniencia hacerse los misionarios dueños de la lengua, no solo para excusar estos engaños, sino otros de las ponderación en cosas sustanciales de la doctrina y sacramentos\*

Al parecer los intérpretes eran una buena idea para el proceso de evangelización, pero se consideraba necesario que los sacerdotes procuraran aprender la lengua para llevar a cabo un mejor proceso de evangelización dado que algunas traducciones no se hacían de la mejor manera y no se transmitía el mensaje evangelizador óptimamente.

Otra estrategia que se usó para la evangelización, fue formar a clérigos nativos, quienes ya sabían la lengua nativa y debían aprender las cuestiones de la religión y saber bien portugués, así la propagación de la fe sería más efectiva. En algunos casos los sacerdotes eran mestizos, como por ejemplo el padre Manuel Reboredo que se ordenó en Luanda en 1637 por la orden de los capuchinos, siendo así el primer negro admitido en la

---

\* José Carlos Almeida, "Entre gente", 479.

\* Stephanie Caroline Boechat Correia, *O reino do Congo*, 204.

\* Antonio de Teruel, *Descripción narrativa de la misión seráfica de los Padres Capuchinos y sus progresos en el Reino de Congo*, (Manuscrito: Biblioteca Nacional de España, 1646), Mss. 3533, Fol. 81.

congregación de Ngola\*, después de su ordenación pasó a llamarse fray Francisco de São Salvador.

Los dos elementos esenciales a la hora de la evangelización fueron los catecismos y los intérpretes. Los primeros fueron un elemento importante dado que los sacerdotes no sabían la lengua de los africanos y este método era eficaz a la hora de ir a lugares apartados, tema que se mencionará en el siguiente apartado; y el segundo, los intérpretes fueron de gran ayuda en el momento de las confesiones y catequizaciones, de los que ya se habló en esta parte del texto.

Las exploraciones y misiones en África no fueron tarea fácil, estas actividades fueron arduas y requerían mucho tiempo. Durante el lapso transcurrido de las misiones a África, murieron muchos misioneros intentando propagar la fe cristiana, que como ya se mencionó se debía al clima, las condiciones de vida, la falta de costumbres al lugar, en ocasiones algunos sacerdotes fueron capturados como el caso del padre Antonio de Gouveia; y así un sin número de condiciones hacían que la evangelización fuese difícil, pero también hubo circunstancias como las alianzas, los intérpretes y los catecismos que ayudaron a este proceso.

## **CATECISMO PARA LA EVANGELIZACIÓN DE LOS AFRICANOS**

Durante el tiempo que se evangelizó se invirtió en la creación de instrumentos que ayudaran en el proceso de catequización, al mismo tiempo herramientas lingüísticas, que iban desde manuales, catecismos hasta diccionarios, que sirvieron para la enseñanza de conceptos y valores católicos en dialectos africanos. Dentro de la literatura misionaria, los catecismos fueron una herramienta muy útil al momento de la evangelización, dado que los misioneros no conocían la lengua de los pueblos africanos, debieron apoyarse en este para poder llevar a cabo su labor\*. Estos debían ser un instrumento pedagógico para la formación de misioneros para las misiones y para la propagación de la católica en los reinos del Kongo y Ngola; y los reinos de las Indias como en el de Nueva Granada.

\* Martins Dos Santos, *Cultura, educação e ensino em angola*. (Edição electrónica - 1998), 52.

\* W. G. L. Randles. *L'ancien Royaume do Congo des arignes à la fin du XIXe siècle*. (Francia: L'ècole des Hautes études en Sciencies Sociales, 2002), 156.

Para esto fue de gran ayuda la imprenta, que se convirtió en un elemento poderoso para la propagación de la fe, cuestión, que como menciona Lafaye en su texto, se podría considerarse que se imprimían en cantidades industriales\* para así llegar a más personas y salvar más almas. Como veremos a continuación, hubo un catecismo que se propagó en cada uno de los rincones en donde hubo presencia jesuita.

A pesar de que en los reinos del Kongo y Ngola no se disfrutó de las imprentas, hubo producción de libros que se imprimían en Europa para su difusión en estos reinos\*. Uno de estos textos fue el catecismo compuesto por Marco Iorge, publicado en 1566, con el cual se enseñaba en todas las escuelas o lugares en donde los jesuitas estaban presentes. Este texto se convirtió en uno de los catecismos más traducidos por esta orden religiosa, lo cual habla de lo universal que era las prácticas de los jesuitas en cuanto al uso de este catecismo, sus diferentes versiones y sus diferentes traducciones, Es una organización que mantiene inamovibles sus acciones, las cuales perviven por mucho tiempo, debido a que sus líderes llegaron a ser los “grandes expertos de los mundos de la monarquía y sus confines”\*. Esos misioneros se preocuparon por aprender la lengua de los negros, por lo que editaron e imprimieron catecismo en lenguas africanas\* como el kikongo.

En general, el texto de Marcos Jorge fue tomado como modelo para las colonias portuguesas de ultramar, de ahí que se tradujo a lengua tamul en 1579 *Doctrina Christãa, a maneira de Diálogo: feyta em Portugal pello Padre Marcos Jorge da Companhia de IESU: tresladada em língua Malauar Tamul, pello padre Anrique Anriquez da mesma Companhia. Em Cochim, no Collegio da Madre de Deus\**; a lengua japonesa em 1592, *Nippon no Iesus*

\* Jacques Lafaye. Albores de la imprenta. El libro en España y Portugal y sus posesiones de ultramar (siglos XV y XVI), (México: Fondo de Cultura Económica. primera reimpresión, 2004), 19.

\* Tal y como hace referencia Gruzinski cuando habla de los catecismos impresos en Goa, Macao o México. Serge Gruzinski. Las cuatro partes del mundo. Historia de una mundialización. (México: Fondo de cultura económica, 2010), 76.

\* Serge Gruzinski. Las cuatro partes, 195.

\* No solo tradujeron el catecismo de Marcos Iorge al kikongo, sino también realizaron una traducción al Arda que se imprimió en Madrid en 1658. Jean-Pierre Tardieu, “La embajada de Arda en Cartagena de Indias (1657) y la misión de los capuchinos (1658-1661). Del quid pro quo al fracaso”, en: América Negra No. 10. (Bogotá: Universidad Javeriana, 1995): 11-29, 19-20.

\* BOXER, Charles. A tentative check-list of Indo-Portuguese imprints, 1556-1674. Boletim Instituto Vasco da Gama, Goa, n. 73, 1956

no Companhia no Superior yori Christan ni soto no cotouari uo tagaino mondo no gotoqu xidai uo vacachi taamo *Doctrina*\*; a lengua konkani en 1622, *Doutrina christam em lingoa bramana canarim: ordenada a maneira de diálogo, pera ensinar os mininos coposta pollo Padre Thomas Estevao. Empresa no Collegio de Rachol da Copanhia de Jesus*\*; a lengua kikongo en 1624, *Doutrina christaa. Composta pelo P. Marcos Jorge... Acrescentada pelo Padre Ignacio Martinz... De novo traduzida na lingoa do Reyno de Congo, por ordem do P. Matheus Cardoso theologo,/ da Companhia de Jesu. Lisboa: por Geraldo da Vinha*\*; y al tupi, una traducción y adaptación realizada por el padre Leonardo do Vale, impresa en 1618\*. Lo anterior, solo para ilustrar el impacto de este catecismo en el mundo jesuítico y la manera en la que se distribuía el conocimiento y los métodos en esta orden religiosa.

Para este proceso, además de aprender la respectiva lengua, apoyarse en los sacerdotes nativos: para hacer la traducción de la mejor manera. En reino de Ngola el padre García Simoes confesaba en la *legua de la tierra*; y el padre Mateus Cardoso tradujo el catecismo de Marcos Iorge con la ayuda de los clérigos seculares\*. Este texto es uno de los catecismos jesuíticos ortodoxos que circularon por Europa\* y que posteriormente se extenderían en las colonias ibéricas, convirtiéndose en el catecismo oficial de la corona portuguesa.

Además del libro base del padre Marcos Iorge, en Sevilla, en 1613\*, el Obispo, Don

\* MARUYAMA, Toru. Selective bibliography concerning the jesuit mission press in the sixteenth and seventeenth centuries. Nanzan: Nanzan University, 1998.

\* Barros, Cândida. ENTRE HETERODOXOS E ORTODOXOS: NOTAS SOBRE CATECISMOS DIALOGADOS NA EUROPA E NAS COLÔNIAS NO SÉCULO XVI. *Fênix – Revista de História e Estudos Culturais* Outubro/ Novembro/ Dezembro de 2008 Vol. 5 Ano V n° 4. p. 13

\* Marcos Iorge. *Doutrina christaã. Composta pelo P. Marcos Iorge da companhia de IESU Doutor em theologia Lisboa : Geraldo da Vinha. 1624.* Se puede encontrar en la Biblioteca Nacional de Portugal

\* Textos disponibles en el internet a través de la red The European Library.

\* Relação so Padre Mateus Cardoso (14-9-1625), en: Antonio Brasio, *Monumenta Missionaria Africana. Africa Occidental*, vol. VII, (Lisboa: Agencia Geral do Ultramar, 1956), 385.

\* Cândida Barros, “Entre heterodoxos e ortodoxos: notas sobre catecismos dialogados na europa e nas colônias no século XVI” *Fênix – Revista de História e Estudos Culturais*, Vol. 5, (Brasil: Universidade Federal de Uberlândia, 2008), 7.

\* Alonso de Sandoval, *Naturaleza, policia sagrada*, 246.

Pedro de Castro y Quiñones consideró pertinente que los esclavos debían ser examinados en la península ibérica, acerca de si estaban o no bien bautizados, dado que había información de que no lo estaban, exceptuando los procedentes de los reinos del Kongo y Ngola, quienes al parecer si tenían más conocimientos sobre la fe cristiana y si se les practicaba de la mejor manera el bautismo\*. "Las informaciones llevadas a cabo en Sevilla fueron enviadas a Cartagena, junto con el decreto del prelado hispalense y la Instrucción, documento que se adoptó en todo el continente americano"\*, cuestiones a las que Alonso de Sandoval prestó atención en el puerto de Cartagena de Indias y se dedicó a hacer inspección de los bautizos de los negros. De igual manera sucedió en el resto de la América española, como por ejemplo en lugares como Lima y Tucumán. De estos dos casos se puede mencionar por ejemplo el que menciona Tardieu\* sobre el padre Torres Bollo, quien se preocupó por usar interpretes para la evangelización en La Plata y sugirió la elaboración de la traducción de las oraciones en lengua de Ngola, las cuales fueron publicadas en 1629— texto del cual no se tiene certeza, pero se sabe de su existencia por las referencia—; también señala el ejemplo del padre Lope de Castilla, quien compuso un “arte y vocabulario”\*, para que ayudara a los padres a comprender la lengua de Ngola—dado que era la lengua predominante en la zona durante 1600 y 1640\*—, pero no llegó a publicarse. Lo que sí es más probable es la utilización del catecismo de fray Juan de Zumárraga, quien escribió uno para los “más rudos y negros”\*.

\* Francisco de Borja Medina, “La experiencia sevillana de la Compañía de Jesús en la evangelización de los esclavos negros y su representación en América”, en: Aurelia Martín Casares y Margarita García Barranco, [compiladoras]. La esclavitud negro africana en la historia de España Siglos XVI y XVII. (Granada, Editorial Comares, 2010), 86.

\* Francisco de Borja Medina, “La experiencia sevillana”, 87.

\* Jean Pierre Tardieu, “Los inicios del “ministerio de negros” en la provincia jesuítica del Paraguay”. Anuario de Estudios Americanos, 62, 1 (Sevilla: CSIC, 2005): 141-160, 154.

\* Jean Pierre Tardieu, “Los inicios del”, 155.

\* Luz Adriana Maya Restrepo, “Demografía histórica de la trata por Cartagena 1533-1810”, en: Luz Adriana Maya Restrepo (Editora). Geografía humana de Colombia. Los Afrocolombianos. Tomo VI. (Bogotá: Editora Guadalupe, 1998): 11- 52, 23.

\* Silvana Lovay. El educación y catequización de los jesuitas del Paraguay a sus africanos esclavizados. Tempo da Ciência Vol. 19, No. 38 (Brasil: Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Centro de Ciências Humanas e Sociais, 2012): 39-56, 44.

La instrucción que Don Pedro indicó que debía hacerse para la salud de los negros se tituló: “Instrucción para remediar y asegurar, quanto con la divina gracia fuere posible, que ninguno de los Negros que vienen de Guinea, Angola, y otras Provincias de aquella costa de África, carezca del sagrado Baptismo. Por mandato del Ilustrísimo Señor Don Pedro de Castro y Quiñones Arzobispo de Sevilla, de el Consejo del Rey nuestro Señor, etc. Impreso con licencia, en Sevilla, por Alonso Rodríguez Gamarra. En la calle de la Muela, 1614.”\*, texto que nació a partir de las problemáticas que los jesuitas encontraron en su labor en la isla de Cabo Verde en 1604; en esta isla había jesuitas de Lisboa y Sevilla, siendo Lisboa la cuna de muchos de los esclavistas y Sevilla el lugar por el cual los trámites del comercio estaban asentados; este se enriqueció gracias a los profesores de Teología del colegio sevillano de San Hermenegildo. Este método fue empleado en Cartagena de Indias, en el nuevo reino de Granada por Sandoval y posteriormente pasó Lima en el Virreinato del Perú, y México y Puebla de los Ángeles en el Virreinato de la Nueva España\*.

Retornando a lo concerniente a los reino centro africanos, se dice que el primer catecismo en lengua kikongo fue escrito por el padre Cornélio Gomes, nacido en el Kongo\*. Este fue titulado *Doutrina christã na língua do Congo*, pero lastimosamente no hay evidencias físicas del libro, se conoce la referencia por los relatos misionales de la época; se dice que alcanzó el reconocimiento del *manicongo* de la época, a pesar de su enemistad con el padre Cornélio Gomes, se logró imprimir 300 ejemplares\*.

---

Enriqueta Vila Vilar, “La evangelización del esclavo negro y su integración al mundo americano”, en: Berta Ares Queija y Alessandro Stella (coord.), *Negros, mulatos y zambaigos. Derroteros africanos en los mundos ibéricos*. (Parisy Sevilla: Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) y Escuela de Estudios Hispano-Americanos del CSIC, 2000): 189-206, 197.

\* ARSI: FG 720/II/4(b). Este ejemplar, que utilizo, se encuentra archivado entre los documentos relativos a «Misiones varias entre infieles. África septentrional y occidental». Francisco de Borja Medina, “La experiencia sevillana”, 85.

\* Francisco De Borgia Medina, «El esclavo: ¿bien mueble o persona? Algunas observaciones sobre la evangelización del negro en las haciendas jesuíticas», en *Negro Tua y Marzal, Esclavitud, economía y evangelización*, 83-122, 84.

\* Celestino Correia. “La contribución de Portugal a la evangelización del mundo en el s. XVI”, en: [Enrique de la Lama Cereceda, Dos mil años de evangelización: los grandes ciclos evangelizadores](#), (España: Universidad de Navarra, 2001): 583-602, 588.

\* <http://reocities.com/Athens/troy/4285/ensino01.html> fecha de consulta: 1 de febrero de 2013.

El texto que se quiere resaltar es el impreso en 1624 por el padre Cardoso. En la caratula del texto impreso dice “De novo traduzida na língua da Reyno de Congo por ordem do P. Matteus Cardoso”\*, lo que deja la pregunta de si hubo una versión previa de este catecismo, lo más probable es que si se haya dado, puesto que las misiones jesuitas llevaban en la zona más de 80 años\*. El texto está en portugués y kikongo, lo que facilitaba la evangelización para los jesuitas. Según la carta que Matteus dirigió al señor Miguel de Castro, arzobispo metropolitano de Lisboa, esta es la primera obra que se publicó en lengua del reino del Kongo; también dice que había un proyecto de pasar el mismo catecismo a la lengua calmaría de Guinea, pero no se sabe si se logró.

En líneas generales se puede decir que la impresión de esta doctrina sirvió para poco a poco la corte del reino del Kongo, se instruyeran en la fe cristiana\*, pero se presentaron dificultades como en las demás estrategias de evangelización: muchas de las personas del reino no sabían leer. El padre Cardoso trataba de repartir el catecismo en los poblados que iba, con la esperanza de que las personas manifestaban saber leer podía enseñarles a otros la doctrina, las oraciones, etc.\*

Dentro de los demás catecismos que se puede mencionar se encuentra uno impreso en 1642, de autoría del padre Paccónio titulado: *Gentio de Angola suficientemente instruído*, este se escribió en quimbundo. Para complementar el texto del padre Paccónio, el jesuíta Pedro Dias escribió una gramática del quimbundo, quien fue conocido en Rio de Janerio como el “apóstol de los negros”\*; esta gramática tenía como objetivo facilitar la enseñanza de la fe en la lengua de los negros. La texto fue titulado *Arte da Língua de Angola, ofrecida a Virgem Sanhora N. do Rosario, May, & Senhora dos mesmos Pretos*, y fue publicada en 1697 en Lisboa.

---

\* **Marcos Iorge. Doutrina christã. Composta pelo P. Marcos Iorge da companhia de IESU Doutor em theologia (Lisboa: Geraldo da Vinha, 1624).**

\* Con respecto a esto nota Brasio que la Doctrina fue impresa dos veces en el mismo año. Antonio Brasio, *Monumenta Missionaria Africana*, 385.

\* Antonio Brasio, *Monumenta Missionaria Africana*, 370.

\* Antonio Brasio, *Monumenta Missionaria Africana*, 371.

\* Alexandre Almeida Marcussi, “O dever catequético”, 69.

Se podría decir que la obertura de los textos capuchinos es el texto de Boaventura de Sorrento, quien en 1650 expone a los frailes de la propaganda FIDE una serie de dudas sobre la forma en la que se estaba evangelizando y bautizando a los africanos, lo que posteriormente dio paso a textos escritos por los capuchinos para evangelizar en el Kongo, comenzando por el que publicó el padre Antonio Maria da Prandone en 1661 por, su texto se tituló *Gentilis Angolae fideimisteris*; posteriormente se publica en 1680 por Giovanni Belotti da Romano, texto titulado *Avvertimenti Salutevoli Alli Apostolici Missionarij Specialmente Ne Regni del Congo, Angola, e circonvicini*. El texto del padre Antonio Maria vio la luz, pero hubo uno que no se llegó a imprimir y fue el del padre Serafim de Cortona, quien escribió un catecismo en quimbundo titulado *Institutioni Christianae*.

Tanto los capuchinos como los jesuitas no podían aprender el kikongo fácilmente, por lo que tuvieron que escribir libros de gramática, por ejemplo la que se publicó en 1650, en latín por Jacinto Brugiotti da Vetralla publicado en Roma, titulada: *Doctrina cristaina ad profetatum missioni todis regni congii in quator lingas per correlativas columnas distintas: latin, portugues, italiano y kikongo*. Fueron textos como estos que ayudaron a los misioneros a aprender las lenguas autóctonas para llevar a cabo la evangelización de la mejor manera y fue la realización de los textos para el aprendizaje del kikongo lo que permitió que la propagación de la fe fuese exitosa\*.

Al igual que los jesuitas, los capuchinos también escribieron gramáticas, una de las primeras es la del Padre Jacinto Brusciotto de Vetralla, en 1659 se imprimió *Regvlae qvaedam pro difficilimi Congensiumidiomatis*. El primer diccionario fue el de Georges de Geel, era trilingüe kikongo, latín, español, publicado en 1652, titulado *Vocabularium latinum hispanicum e condense*, manuscrito que consta de 160 folios.

Con respecto a lo que sucedía en las posesiones portuguesas no es muy disímil de la parte española. En lo que actualmente es Brasil, en 1680 enviaron angolanos\* para que estudiaran en colegios luso-americanos como el de Salvador de Bahía, uno de los puertos negreros más importantes de la época para la monarquía lusa, uno de estos estudiantes, Manuel de Lima\*, compuso un catecismo en lengua Arda, aunque no es en lengua Kongo, refleja la capacidad que tenían los sacerdotes nativos para esta labor de traducir los

\* W. G. L. Randles, "L'ancien Royaume", 156.



catecismos.

Además de lo anterior, el padre João Gonçalves\*, sacerdote angolano, se percató de que los esclavos procedentes de la costa de Mina y Loango no estaban bien bautizados, por lo que se dirigió hasta los lugares de desembarque para catequizarlos, al igual que Alonso de Sandoval hacía en Cartagena con la catequesis de los negros. Pero quien se ganó el nombre del San Pedro Claver de Brasil fue el padre Pedro Dias.

Como ya se ha mencionado, para la época, la circulación de esclavos angoleños era muy común, lo que se refleja en los catecismos, gramáticas e instructivos en Kikongo o Quibundo. Se dice que esta fueron unas lenguas muy habladas en Rio de Janeiro y Salvador de Bahía, por lo que es normal que el padre Pedro Dias escribiera e imprimiera en 1697\*, *Arte da Língua de Angola*\* para que lo usaran los jesuitas en Brasil. Este texto fue revisado por el padre Miguel Cardoso, natural de Ngola. La intención del Padre Dias con este catecismo era ampliar el catecismo del padre Paconio\*. Además el padre Dias quería realizar un vocabulario angoleño-portugués y portugués- angoleño, pero parece que nunca llegó a publicar.

Como se pudo ver en los reinos del Kongo y Nngola, Pernambuco, Rio de Janeiro, Lima y Cartagena se estaba llevando a cabo un proceso similar en la evangelización con respecto al uso de intérpretes y catecismos. Todos estos retrasos de historias que se comentaron sirvieron, como se resaltó en párrafos anteriores, la producción de textos,

\* Ivana Stolze Lima menciona en su texto a varios padres y hermanos de la Compañía de Jesús que se esmeraron en aprender la lengua Angola, lo hicieron de forma empírica, con el contacto con los niños y esclavos angoleños de la zona. En el colegio de Salvador de Bahía había sacerdotes oriundos de Angola, lo que facilitaba el aprendizaje de la lengua entre los sacerdotes no africanos. Ivana Stolze Lima, "Na Bahia, a arte da língua de Angola". Comunidades lingüísticas no mundo atlântico. VI Simposio nacional de História. 22 a 26 de julio de 2013. [http://snh2013.anpuh.org/resources/anais/27/1371346755\\_ARQUIVO\\_ArtigoAnpuh2013.pdf](http://snh2013.anpuh.org/resources/anais/27/1371346755_ARQUIVO_ArtigoAnpuh2013.pdf) Consultado 30 de noviembre de 2013.

\* Alexandre Almeida Marcussi, "O dever catequético", 72.

\* Alexandre Almeida Marcussi, "O dever catequético", 78.

\* Ivana Stolze Lima, "Na Bahia", 1.

\* Martins Dos Santos, "Cultura, educação e ensino", 42.

\* Jean-Pierre Angenot, Catherine Barbara Kempf y Vatomene Kukanda. *Arte da língua de Angola de Pedro Dias (1697) sob o prisma da dialetologia kimbundu*. *Papia: Revista brasileira de estudos crioulos e similares*, Vol. 21, No. 2, (Brasil: Universidade de Sao Paulo, 2011): 231-252, 233.

catecismo, gramática, diccionarios, entre otros para que los misioneros trataran de aprender la lengua del pueblo en el que estaban llevando a cabo la misión. Se hizo mención a una parte de los textos encontrados y que se consideró importante resaltar en este texto para relacionar su importancia dentro de la evangelización de los negros a los dos lados del océano atlántico.

### **ANOTACIONES FINALES**

Recopilando los capítulos anteriores, es importante resaltar la labor de catequizar a los angolas y congos en ambos lados del atlántico, se crearon catecismos y se usaron intérpretes para ellos. Por otro lado, se formó al clero nativo y se procuró, mediante las gramáticas y diccionarios que los padres jesuitas y capuchinos aprendieran las lenguas o por lo menos tuvieran un acercamiento a estas.

La Compañía de Jesús realizaba a los dos lados del Atlántico una tarea que no tuvo fronteras, como menciona Gruzinski "los jesuitas figuran entre los más grandes expertos de los mundos de la monarquía y sus confines. De la Nueva España a Japón, pasando por Perú, Brasil, la India y África, son decenas los que redactan relaciones y cartas anuales para describir sus progresos y sus esperanzas. A pesar de la diversidad de las miradas, las observaciones de los misioneros tienden con frecuencia a confirmarse: los mismos objetivos, los mismo métodos y a veces las mismas reacciones de los indígenas. Por momentos sus relaciones suscitan la impresión de un *déjà vu*". Siendo esto una muestra de su constancia en la labor de la propagación de la fe cristiana, misión que les fue encomendada por la corona portuguesa en sus dominios y lo realizaron en varias partes del mundo bajo un mismo método. Esta compenetración de la orden es bien sabida gracias a las cartas anuales\* y edificantes\* que en la actualidad son elemento clave para el estudio de sus misiones.

La dedicación a la evangelización protectora de algunos misioneros, como

\* Serge Gruzinski, "Las cuatro partes", 195.

\* María Cristina Navarrete, "Las Cartas Annuas jesuitas y la representación de los etíopes en el siglo XVII", en: María Eugenia Chaves Maldonado, Ed., *Genealogías de la diferencia. Tecnologías de la salvación y representación de los africanos esclavizados en Iberoamérica colonial*, (Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 2009): 22-57.

Sandoval, suscita interés para indagar por el sentido de la preocupación que tuvieron en cuanto a la condición de los negros en el Nuevo Mundo; saber, además, cómo este proceso coadyuvó en el sentido del comportamiento que desplegaron los esclavos, proceso que fue de gran importancia en la historia.

La labor de evangelización de los jesuitas con los negros no era una novedad para la época, porque este oficio hacía parte de sus obligaciones esa fue la razón por que la orden religiosa estaba en Cartagena, Lima demás regiones donde tenían presencia; realizando esta labor con esto no se le quiere restar importancia al trabajo realizado a las demás ordenes, como es el caso de los capuchinos, quienes llegaron muy posterior a los reinos del Kongo y Ngola, sino que se debe mirar las descripciones y la concepción que los misioneros tenían acerca de África y de los negros y como esto influía en el proceso de evangelización.

Sin importar si era América o África, los esclavos debían ser bautizados para que estos no propagaran malas costumbres en el Nuevo Mundo, de ahí la preocupación de Alonso de Sandoval\* y Pedro Claver en Cartagena de Indias cuando llegaban los esclavos en las armazones por salvar las almas de los esclavos; esta tarea se dificultó, entre otras, porque los esclavistas no daban permiso para cumplir este trabajo, por lo que se generaron otros contextos y espacios para que la evangelización se pudiese llevar a cabo de la mejor forma y que pudieran concebir una libertad espiritual acorde con la concepción cristiana.

Siempre se hace referencia a la evangelización jesuita vinculada a la educación de la élite y el establecimiento de relaciones diplomáticas lo que les permitió la acumulación de tierras, edificios y esclavos. Tanto en el Kongo y Ngola como en el reino de Nueva Granada, en Pernambuco, Rio de Janeiro y La Plata, estuvieron a cargo de evangelizar a esclavos, por lo que no es de extrañar encontrar relaciones, cartas y libros de esta orden religiosa.

Para finalizar y no menos importante se considera importante en este texto dejar abierta la ventana de la investigación en esta área, en lo referente al discurso y las políticas

---

\* Cartas que edificaban, que daban buen ejemplo a los demás de cómo se vive adecuadamente. Las cartas edificantes se debían escribir en lengua vulgar de la provincia y una copia en latín. Guillermo Zermeño. Cartas edificantes y curiosas de algunos misioneros jesuitas del siglo XVIII: travesías, itinerarios, testimonios Vol. 1. (Mexico: Universidad Iberoamericana, 2006), 23.

\* José del Rey Fajardo, *Biblioteca de escritores jesuitas neogranadinos*. (Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana, 2006), 624.

que se usaron en el Vaticano, la corona portuguesa y la española sobre la evangelización de los negros; por otro lado, se considera pertinente ahondar ese mismo discurso y las políticas pero vistas desde los reinos africanos, lo anterior animado por las diferentes Alianzas políticas la corona lusa y los reinos africanos, con el fin de expandir la esclavitud de la mejor manera; y por último estudiar las alianzas de evangelización, es decir, la formación de sacerdotes africanos y europeos para la evangelización en África. Aspectos que se han mencionado someramente en el texto, pero que ameritan una mayor profundidad y merecen un estudio detallado.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Alexandre Almeida Marcussi, “O dever catequético A evangelização dos escravos em Luanda nos séculos XVII e XVIII”, en: *Revista 7 mares*, No. 2 (Brasil: Universidade Federal Fluminense, 2013): 64-79.

Alonso de Sandoval. *Naturaleza, policia sagrada i profana, costumbres i ritos, disciplina i catechismo evangelico de todos etiopes*. (Sevilla: Francisco de Lira (Impresor), 1627).

Ana María Splendiani y Tulio Aristizabal, *Proceso de beatificación y canonización de san Pedro Claver*, (Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 2002).

Angel Valtierra S.J. “Introducción”, En: Alonso de Sandoval. *De Instauranda Aethiopum Salute. El mundo de la esclavitud negra en América*. (Introducción y selección de Ángel Valtierra). (Bogotá: Empresa Nacional de Publicaciones, 1956).

Antonio Brasio, *Monumenta Missionaria Africana. Africa Occidental*, vol. VII, (Lisboa: Agencia Geral do Ultramar, 1956).

*Antonio de Teruel, Descripción narrativa de la misión seráfica de los Padres Capuchinos y sus progresos en el Reino de Congo, (Manuscrito: Biblioteca Nacional de España, 1646), Mss. 3533.*

**Cândida Barros, “Entre heterodoxos e ortodoxos: notas sobre catecismos dialogados na europa e nas colônias no século XVI” *Fênix – Revista de História e Estudos Culturais*, Vol. 5, (Brasil: Universidade Federal de Uberlândia, 2008).**

Celestino Correia. “La contribución de Portugal a la evangelización del mundo en el s. XVI”, en: [Enrique de la Lama Cereceda, \*Dos mil años de evangelización: los grandes ciclos evangelizadores\*](#), (España: Universidad de Navarra, 2001): 583-602.

Enriqueta Vila Vilar, “La evangelización del esclavo negro y su integración al mundo americano”, en: Berta Ares Queija y Alessandro Stella (coord.), *Negros, mulatos y zambaigos. Derroteros africanos en los mundos ibéricos*. (Parisy Sevilla: Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) y Escuela de Estudios Hispano-Americanos del CSIC, 2000): 189-206.

\_\_\_\_\_ “Introducción”, en Alonso de Sandoval, *Un Tratado sobre la esclavitud*, (Madrid: Editorial Alianza, 1987), 32.

Francisco de Borja Medina, “La experiencia sevillana de la Compañía de Jesús en la evangelización de los esclavos negros y su representación en América”, en: Aurelia Martín Casares y Margarita García Barranco, [compiladoras]. *La esclavitud negroafricana en la*

historia de España Siglos XVI y XVII. (Granada, Editorial Comares, 2010).

Guillermo Zermeño. Cartas edificantes y curiosas de algunos misioneros jesuitas del siglo XVIII: travesías, itinerarios, testimonios Vol. 1. (Mexico: Universidad Iberoamericana, 2006).

Ivana Stolze Lima, “Na Bahia, a arte da língua de Angola”. Comunidades lingüísticas no mundo atlântico. VI Simposio nacional de História. 22 a 26 de julio de 2013. [http://snh2013.anpuh.org/resources/anais/27/1371346755\\_ARQUIVO\\_ArtigoAnpuh2013.pdf](http://snh2013.anpuh.org/resources/anais/27/1371346755_ARQUIVO_ArtigoAnpuh2013.pdf) Consultado 30 de noviembre de 2013.

Jean-Pierre Angenot, Catherine Barbara Kempf y Vatomene Kukanda. Arte da língua de Angola de Pedro Dias (1697) sob o prisma da dialetologia kimbundu. *Papia: Revista brasileira de estudos crioulos e similares*, Vol. 21, No. 2, (Brasil: Universidade de Sao Paulo, 2011): 231-252.

Jean Pierre Tardieu, “Los inicios del “ministerio de negros” en la provincia jesuítica del Paraguay”. *Anuario de Estudios Americanos*, 62, 1 (Sevilla: CSIC, 2005): 141-160.

\_\_\_\_\_, “La embajada de Arda en Cartagena de Indias (1657) y la misión de los capuchinos (1658-1661). Del quid pro quo al fracas”, en: *América Negra* No. 10. (Bogotá: Universidad Javeriana, 1995): 11-29.

Jacques Lafaye. Albores de la imprenta. El libro en España y Portugal y sus posesiones de ultramar (siglos XV y XVI), (México: Fondo de Cultura Económica. primera reimpression, 2004).

José Carlos Almeida, “Entre gente “aspra e dura” advertências de um missionário no Congo e Angola (1713-1723)”, en: *Revista lusófona de ciência das religiões*, No. 13-14, (Portugal: Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, 2008): 463-483.

José del Rey Fajardo, Biblioteca de escritores jesuitas neogranadinos. (Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana, 2006).

Luz Adriana Maya Restrepo, “Demografía histórica de la trata por Cartagena 1533-1810”, en: Luz Adriana Maya Restrepo (Editora). Geografía humana de Colombia. Los Afrocolombianos. Tomo VI. (Bogotá: Editora Guadalupe, 1998): 11- 52.

Manuel M Marzal “La evangelización de los Negros americanos según el De Instauranda aethiopum salute”. En: Sandra Negro Tua, y Manuel María Marzal. Esclavitud, economía y evangelización: las haciendas jesuitas en la América. (Lima: Fondo Editorial Lima PUCP,

2005): 19-42.

María Cristina Navarrete, “Las Cartas Annuas jesuitas y la representación de los etíopes en el siglo XVII”, en: María Eugenia Chaves Maldonado, Ed., *Genealogías de la diferencia. Tecnologías de la salvación y representación de los africanos esclavizados en Iberoamérica colonial*, (Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 2009): 22-57.

**Marcos Iorge. Doutrina christã. Composta pelo P. Marcos Iorge da companhia de IESU Doutor em theologia (Lisboa: Geraldo da Vinha, 1624).**

Martins Dos Santos, *Cultura, educação e ensino em angola*. (Edição electrónica - 1998).

Nina de Friedemann y Jaime Arocha. *De sol a sol. Génesis, transformación y presencia de los negros en Colombia*, (Colombia: Editorial Planeta, 1986).

Paul Gilroy, “Cultural Studies and Ethnic Absolutism”, en: Lawrence Greenberg, et al., eds., *Cultural Studies*. (London and New York: Routledge, 1992).

Richard Gray, “A Kongo Princess, the Kongo Ambassadors and the Papacy”, en: *Journal of Religion in Africa*, Vol. 29, Fasc. 2, (Boston: Brill, 1999): 140-154.  
<http://www.jstor.org/stable/1581869>. Fecha de consulta: 17/02/2014.

Silvana Lovay. *El educación y catequización de los jesuitas del Paraguay a sus africanos esclavizados. Tempo da Ciência* Vol. 19, No. 38 (Brasil: Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Centro de Ciências Humanas e Sociais, 2012): 39-56.

Serge Gruzinski. *Las cuatro partes del mundo. Historia de una mundialización*. (México: Fondo de cultura económica, 2010).

Stephanie Caroline Boechat Correia, “Nas fronteiras da cristandade: as missões como baluartes dos impérios europeus na África centro-occidental”, en: *CLIO – Revista de Pesquisa Histórica* No. 30, Vol 2 (Brasil: Universidade Federal de Pernambuco, 2013): 1-18.

\_\_\_\_\_, *O reino do Congo e os miseráveis do mar o Congo, o Sonho e os holandeses no atlântico 1600-1650*. (Tesis de Mestrado apresentada ao Programa de Pós Graduação em História da Universidade Federal Fluminense, 2013).

W. G. L. Randles. *L’ancien Royaume do Congo des arigines à la fin du XIXe siècle*. (Francia: L’ècole des Hautes études en Sciences Sociales, 2002).